

**Mehrsprachigkeit**  
*Plurilinguisme*

**Interferenzen**  
*Interférences*

**Diversität**  
*Diversité*

## **Internationale Doktorand:innen-Tagung** **Journées doctorales transfrontalières**



**DO, 20. JUNI - SA, 22. JUNI**  
**JEU, 20 JUIN - SAM, 22 JUIN**



**UNIVERSITÄT MANNHEIM**  
**UNIVERSITÉ DE MANNHEIM**  
**SCHLOSS OSTFLÜGEL, 0129-151**



**LQGDOS2024**  
École doctorale transfrontalière  
en sciences humaines & sociales

SCAN  
ME!



**UNIVERSITÄT  
MANNHEIM**  
Philosophische Fakultät



**ALLE INFORMATIONEN AUCH ONLINE**  
**TOUTES LES INFORMATIONS EN LIGNE**



# LQGDOS

École doctorale transfrontalière en  
sciences humaines & sociales



UNIVERSITÄT  
DES  
SAARLANDES



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



LIÈGE  
université



Universität Trier



UNIVERSITÄT  
MANNHEIM



UNIVERSITÉ DE LA  
GRANDE RÉGION  
UNIVERSITÄT DER  
GROSSREGION

## **Wissenschaftlicher Beirat / comité scientifique**

Direktor: Prof. ass. Dr. Christoph Brüll (Universität du Luxembourg ; seit 2019)

Universität Mannheim (Programm/e und/et Organisation):

Prof. Dr. Justus Fetscher, Prof. Dr. Claudia Gronemann, Prof. Dr. Johannes Müller-Lance, Prof. Dr. Florence Oloff (Leibniz Institut für Deutsche Sprache/IDS)

Université de Liège:

Prof. Dr. Catherine Lanneau, Prof. Dr. Dominique Longrée, Prof. Dr. Alvaro Ceballos Viro, Prof. Dr. Geoffrey Geuens, Prof. Dr. Céline Letawe, Prof. Dr. Jeremy Hamers

Université de Lorraine:

Dr. Christine Barralis, Dr. Cécile Chamayou-Kuhn, Prof. Dr. Alex Demeulenaere, Prof. Dr. Stéphane Dufour, Prof. Dr. Françoise Lartillot, Prof. Dr. Reiner Marcowitz

Universität Luxemburg:

Prof. ass. Dr. Amelie Bendheim, Prof. ass. Dr. Christoph Brüll, Prof. adj. Dr. Sonja Kmec, Dr. Christian Wille

Universität des Saarlandes:

Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink, Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle, Prof. Dr. Christiane Solte-Gresser, Prof. Dr. Florian Weber, Prof. Dr. Romana Weiershausen

Universität Trier:

PD Dr. Eva Bischoff, Prof. Dr. Lukas Clemens, PD Dr. Massimiliano Livi, Prof. Dr. Damien Tricoire

**Donnerstag 20.6.**

13:00 - 13:30 **Empfang** der Teilnehmer:innen | **Accueil** des participant-e-s  
Schloss Ostflügel, Fuchs-Petrolub-Foyer  
(Haupteingang Universität Mannheim, 1. OG)

**13:30 – 15:30 Masterclasses**

Prof. Dr. Alex Demeulenaere (Université de Lorraine): O 129  
*Réflexions sur l'interdisciplinarité: l'International Research Training Group Diversity:  
Mediating Differences in Transcultural Spaces*

Prof. Dr. Justus Fetscher (Seminar für Deutsche Philologie, Universität Mannheim), Prof. Dr.  
Claudia Gronemann (Romanisches Seminar, Universität Mannheim): O 131  
*Warum schreiben Sie? Interdisziplinäre Perspektiven auf das Autoreninterview/  
Pourquoi écrivez-vous ? Perspectives interdisciplinaires sur l'entretien littéraire*

**15:30-16:00 Kaffeepause im Fuchs-Petrolub-Foyer | Pause-café au Fuchs-Petrolub-Foyer**

16:00-16:15 Offizielle Begrüßung | Accueil officiel O 151

16:15-17:45 Eröffnungsvorträge | Conférences inaugurales O 151

16:15-17:00 Prof. (em.) Dr. Jürgen Trabant (Freie Universität Berlin):  
***À quoi sert la glossodiversité?***

17:00 -17:45 Prof. Dr. Florence Oloff (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache & Universität  
Mannheim)  
***Sprachliche Vielfalt in der sozialen Interaktion: Hindernis oder Ressource?***

**18:00 Umtrunk und Buffet | Réception et buffet**

**Freitag, 21.06.2024 – Schloss Ostflügel, Räume O 128, O 129, O 131, O 151**

**9:00-10:30 Panels 1 & 2 (parallel | en parallèle)**

	Panel 1 – O 131	Panel 2 – O 133
	Chair: Hans-Jürgen Lüsebrink	Chair: Françoise Lartillot
09:00-09:45	<b>Lisson, Florian:</b> Strukturwandel oder Globalisierungsumbruch? Energiepolitische Strategien in Lothringen und im Saarland und ihre mediale Darstellung	<b>Mestaysser, Hajer:</b> L'interférence de l'actualité et la fiction dans la comédie de Dancourt
09:45-10:30	<b>Mounpe Chare, Idrissou</b> Au-delà du plurilinguisme littéraire ? L'hybridation architecturale comme expression d'une résilience réappropriée au Nord-Cameroun	<b>Amani, Akissi Sarah Marie-Noëlle:</b> Mélange de genre et de langue dans le théâtre de Claudine Galea

**11:00-12:30 Panels 3 & 4 (parallel | en parallèle)**

	Panel 3 – O 131	Panel 4 – O 133
	Chair: Arnaud Dewalque	Chair: Claudia Gronemann
11:00-11:45	<b>Rakotomanga, Anjarasoa:</b> Die Transformation des Archivs: Von den Humanisten bis zur KI	<b>Schmitt, Kathrin:</b> Naturräume und der weibliche Körper: <i>Ecofeminism in La perra</i> (2018) von Pilar Quintana
11:45-12:30	<b>Hiesinger, Jürgen:</b> „Missing top!“ Grenzüberwindende Kommunikation in der Realität 4.0 dargestellt am Beispiel von MOBAs	<b>Legardien, Charlotte:</b> Mondes cauchemardesques : la fiction gothique féminine hispano-américaine du 21e siècle

**12:30 – 14:00 Mittags-Imbiss | Lunch**

**14:00-15:30 Panels 5 & 6 (parallel | en parallèle)**

	Panel 5 – O 131	Panel 6 – O 133
	Chair: Johannes Müller-Lancé	Chair: Álvaro Ceballos Viro
14:00-14:45	<b>Feigenbaum, Antonia:</b> Verarbeitung inner- und zwischensprachlicher lexikalischer Ambiguität	<b>Álvarez Hernández, Emma:</b> « Nous, les barbares »: changement de langue et migration dans <i>Signes qui précéderont la fin du monde</i> de Yuri Herrera
14:45-15:30	<b>Abali, Aysenur:</b> Strategische Effekte der Lautsymbolik in der L1 und L2	<b>Werner, Eva-Maria:</b> Straßengeschichte(n). Über Form und Funktion eines räumlichen Phänomens in Veza Canettis <i>Die gelbe Straße</i>

15:30-16:00 Kaffeepause | Pause café

16:00-17:30 Panels 7 & 8 (parallel | en parallèle)

	Panel 7 – O 131	Panel 8 – O 133
	Chair: Céline Letawe	Chair: Justus Fetscher
16:00-16:45	<b>Coppin, Delphine:</b> Traduire le plurilinguisme : <i>Le Bourgmestre de Furnes</i> et <i>La Maison du canal</i> de Georges Simenon	<b>Schwerdt, Lucia:</b> Quintus Tullius Cicero und die Herrschaftssicherung in der Provinz Asia
16:45-17:30	-	<b>Hristov, Luca Rachel:</b> Deutsch gegen >>Kauderwelsch<< und das babylonische >>Sprachenwirrwarr<<: Sprachen- und Schulpolitik in Deutsch-Neuguinea (1884-1919)

17:30 Sitzung des Beirats von LOGOS | Réunion du conseil de LOGOS EO 154

19:30 Gemeinsames Abendessen | Dîner

Samstag, 22.06.2024 – Schloss Ostflügel, Räume O 128, O 129, O 131, O 151

09:00-09:45 Panels 9 & 10 parallel | en parallèle)

	Panel 9 – O 131	Panel 10 – O 133
	Chair: Céline Letawe	Chair: Christine Barralis
09:00-09:45	<b>Robaux, Pierre:</b> Traduire Stephen Sondheim à l'aide du <i>New Pentathlon Tool</i> : Entre fidélité et flexibilité	<b>Jadot, Marie:</b> Décoloniser la culture mémorielle : Lecture musicale d'une quête moluquoise

09:45-10:00 Kaffeepause | Pause-café

10:00-11:45 Panels 11 & 12 (parallel | en parallèle)

	Panel 11 – O 131	Panel 12 – O 133
	Chair: Florence Oloff	Chair: Christoph Brüll
10:00-10:45	<b>Braun, Florian:</b> Die doppelte Sachfachliteralität im CLIL-Unterricht – die Rolle der Schulsprache Deutsch	<b>Minor, Sara:</b> Ein Land der Freiheit? Kameralismus, Aufklärung und Kolonisierung des Russländischen Reiches (1763–1825)
10:45-11:30	<b>Robert, Amandine:</b> Gebrauch von Zustimmungsmarkern im Deutschen und Französischen: Hypothesen für epistemische Gemeinsamkeiten und Unterschiede	<b>Zebdi Bartz, Chrystalle:</b> La diversité d'un groupe de victimes de la Seconde guerre mondiale : les prisonniers de guerre soviétiques des camps du Ban Saint-Jean et de Boulay.

11:45-13:00 Abschiedsworte & Kleiner Imbiss zum Abschluss | Mots de clôture & bouchées

## **ABALI, Aysenur (Universität Mannheim)**

### **Strategische Effekte der Lautsymbolik in der L1 und L2**

Die Untersuchung der Lautsymbolik ist bis heute umstritten, wobei die Argumente entweder die Willkürlichkeit [1,2] oder die Verwandtschaft [3,4,5] von Laut und Bedeutung behaupten. Vor diesem Hintergrund untersuchte diese psycholinguistische Studie, wie schnell L1- und L2-Sprecher des Englischen ikonische Wörter während einer lexikalischen Entscheidungsaufgabe als echte Wörter identifizieren, um festzustellen, ob Lautsymbolik ein universelles [6] oder erlerntes [7] Phänomen ist. Darüber hinaus sollte durch die Implementierung von drei Gruppen mit unterschiedlichen Anteilen ikonischer Wörter (25%, 50%, 75%) ermittelt werden, ob strategische Effekte [8] die Erkennung ikonischer Wörter erleichtern. Die Ergebnisse zeigten, dass L2-Sprecher des Englischen, Deutsch-Muttersprachler an einer deutschen Universität ( $N = 24$ ,  $\bar{X}_{\text{Alter}} = 22.174$ ), nicht-ikonische Wörter schneller erkennen als ikonische Wörter. Mit zunehmendem Anteil an ikonischen Wörtern erkannten die Teilnehmer ikonische Wörter jedoch schneller und übertrafen schließlich die Geschwindigkeit, mit der nicht-ikonische Wörter erkannt werden. Außerdem beeinflusste das Ausmaß, in dem L2-Sprecher Englisch in ihrem täglichen Leben verwenden, wie schnell ikonische und nicht-ikonische Wörter erkannt werden. Zusätzlich konnte ein Interaktionseffekt zwischen dem Englischgebrauch und der Gruppe mit dem höchsten Anteil ikonischer Wörter festgestellt werden. Dies deutet darauf hin, dass je mehr L2-Sprecher Englisch verwenden, desto eher hilft es ihnen, ein Muster in der Listenkomposition zu erkennen, was die Reaktionsgeschwindigkeit für die Erkennung ikonischer Wörter beeinflusst. Bei der Untersuchung, ob L1-Sprecher des Englischen, Teilnehmer aus mehreren englischsprachigen Ländern ( $N = 7$ ,  $\bar{X}_{\text{Alter}} = 23.667$ ), ikonische Wörter mit zunehmendem Anteil an ikonischen Wörtern schneller erkennen, konnten keine strategischen Effekte beobachtet werden. Darüber hinaus ergab der Vergleich zwischen L1- und L2-Sprechern, dass L1-Sprecher ikonische und nicht-ikonische Wörter fast gleichzeitig erkennen, während L2-Sprecher im Allgemeinen mehr Zeit benötigen, um die Wörter zu erkennen, unabhängig davon, ob sie ikonisch sind oder nicht. Die Ergebnisse deuten also darauf hin, dass Lautsymbolik eher ein erlerntes als ein universelles Phänomen ist. Abschließend werden Einschränkungen und Vorschläge für zukünftige Forschungen diskutiert.

#### **Referenzen**

- Saussure, F. D. (1959). Course in general linguistics [PDF file]. New York: Philosophical Library. Retrieved from [https://www.forgottenbooks.com/en/download/CourseinGeneralLinguistics\\_100\\_09049.pdf](https://www.forgottenbooks.com/en/download/CourseinGeneralLinguistics_100_09049.pdf) Accessed 30 June 2023
- Hockett, C. F., & Hockett, C. D. (1960). The Origin of Speech. *Scientific American*, 203(3), 88–97. <https://www.jstor.org/stable/24940617>
- Elsen, H. (2018). Some Proper Names are more Equal than Others. The Sound Symbolic Value of New Names. *Cahiers De Lexicologie: Revue Internationale De Lexicologie Et Lexicographie*, 113, 79–94. <https://doi.org/10.1512/isbn.978-2-406-08791-5.p.0079>
- DAVIS, R. (1961). The fitness of names to drawings. A cross-cultural study in tanganyika. *British Journal of Psychology*, 52(3), 259. Retrieved from <https://www.proquest.com/scholarly-journals/fitness-names-drawings-cross-cultural-study/docview/1293695246/se-2>

RAMACHANDRAN, V. S., & Hubbard, E. M. (2001). Synaesthesia? A window into perception, thought and language. *Journal of Consciousness Studies*, 8(12), 3–34. <https://ci.nii.ac.jp/naid/10025075426>

Kantartzis, K. (2011). Children and adults' understanding and use of sound-symbolism in novel words. <https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/2997>

TKACHEVA, L., Flaksman, M., Nasledov, A., Sedelkina, Y., & Lavitskaya, Y. (2021). Iconicity and Second Language Visual Perception: A Psycholinguistic Study of English Imitative Words at Different De-iconization Stages. *Mathematics*, 9(12), 1331. <https://doi.org/10.3390/math9121331>

BALOTA, D. A., Paul, S. T., & SPIELER, D. H. (1999). Attentional control of lexical processing pathways during word recognition and reading. In S. Garrod & M. Pickering (Eds.), *Language processing* (pp. 15-57). London: Psychology Press.

### **ÁLVAREZ HERNÁNDEZ, Emma (Université de Liège)**

#### **« Nous, les barbares »<sup>1</sup> : changement de langue et migration dans *Signes qui précéderont la fin du monde* de Yuri Herrera**

La frontière mexico-américaine est à la fois la route migratoire terrestre la plus empruntée et la plus dangereuse au monde : rien qu'en 2022, on estime à 2,76 millions le nombre de traversées clandestines, et à 686 le nombre de décès et de disparitions de migrants, bien que les chiffres officiels en la matière soient bien loin de refléter la réalité, comme le soulignent et le déplorent plusieurs organismes humanitaires, dont l'ONU. Chaque année, ce sont des raisons socioéconomiques, politiques et écologiques qui poussent des millions de migrants mexicains et centroaméricains — ces « fugitifs de la vie impossible »<sup>2</sup>, comme les appelle le poète Eduardo Galeano — à fuir leur lieu d'origine dans l'espoir d'obtenir une existence meilleure aux États-Unis. Mais « Le rêve américain meurt au Mexique » (*El País*) : enlèvements et séquestrations, traite des êtres humains, agressions sexuelles, violences physiques et psychologiques, vols et extorsions, assassinats ; les conditions « bionécropolitiques » (Valenzuela Arce 2022) auxquelles se heurtent les migrants sont de plus en plus nombreuses et dévastatrices.

Face à toutes ces traces perdues, ces mouvements arrêtés, ces « départ[s]-pour-la-vie » qui deviennent des « chemin[s]-pour-la-mort » (Jung 2023 : 80-81), il n'est pas surprenant d'observer un changement dans la littérature des migrations de ces dernières années : d'après Ana Isabel Labra Cenitagoya (2023), au XXI<sup>ème</sup> siècle, les récits fictionnels qui thématisent les crises migratoires se détournent des problématiques identitaires liées à l'intégration pour se focaliser sur le déplacement, la traversée, ou l'attente. Mouvements et espaces sont justement les deux grands axes sur lesquels repose mon projet de thèse qui vise à analyser cinq romans mexicains contemporains (publiés entre 2004 et 2020).

En espérant apporter un point de vue hispano-américain aux questions importantes que soulèvent les journées LOGOS 2024 qui s'interrogent notamment sur ces frontières linguistiques qui sont franchies en même temps qu'elles nous parcourent, je propose de me focaliser sur des phénomènes liés au changement de langue dans un contexte de migration (variété frontalière,

<sup>1</sup> Dans un passage clé du roman (celui-ci sera abordé lors de la communication), la protagoniste clôture son discours sur les migrants hispano-américains aux États-Unis par ces mots. Source : Herrera, Yuri. *Signes qui précéderont la fin du monde*, trad. par Alcoba, Laura. Paris : Gallimard, Du monde entier, 2014, pp. 66.

<sup>2</sup> Traduction personnelle pour cette citation originellement en espagnol et toutes les suivantes.



plurilinguisme) dans l'une des œuvres de mon corpus : *Signes qui précéderont la fin du monde* de Yuri Herrera, publiée en 2009 pour sa version originale, et en 2014 pour sa traduction française par Laura Alcoba.

Dans ce roman, on découvre l'histoire de la traversée de la frontière par Makina, une jeune femme qui est chargée de retrouver son frère de l'autre côté afin de lui transmettre un message de la part de leur mère. Divisé en neuf chapitres qui symbolisent les neuf infra-mondes que doivent traverser les âmes pour atteindre la régénération après la mort selon la mythologie aztèque, le récit offre à de nombreuses reprises des réflexions (implicites et explicites) sur le langage qui seront abordées lors de cette présentation. De plus, Makina n'est pas seulement une messagère, c'est aussi une traductrice et une interprète qui maîtrise la langue d'ici — la *lengua latina* —, celle de là-bas — le *gavacho* — et une autre, intermédiaire. Dans sa quête, il devient clair que "le voyage de la traduction est un processus de connaissance de soi" (Calderón Le Joliff 2017 : 14). Ainsi, ma présentation tâchera d'analyser la stratégie linguistique adoptée par Makina dans sa reconfiguration identitaire, mais aussi de la comparer avec celle de son frère afin d'illustrer comment la langue peut constituer un moyen de défense et de survie dans des zones de passage ou de transition.

## Bibliographie

BADY, Aaron. "Border Characters". *The Nation*, 2 décembre 2015, <https://www.thenation.com/article/archive/border-characters/>. [Dernière consultation : 30/04/2024].

Butler, Judith et Athena Athanasiou. *Dispossession : The Performative in the Political*. Cambridge : Polity, 2013.

CALDERÓN LE JOLIFF, Tatiana. "La figure du traducteur dans *Señales que precederán al fin del mundo* (2009) de Yuri Herrera et *Butamalón* (1994) de Eduardo Labarca ». Nouss, Alexis, Pinçonat, Crystel et FRIDRUN RINNER (dir.). *Littératures migrantes et traduction*. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, 2017, pp. 119-127.

HERRERA, Yuri. *Señales que precederán al fin del mundo*. Madrid : Editorial Periférica, 2009.

\_\_\_\_\_. *Signes qui précéderont la fin du monde*, trad. par Alcoba, Laura. Paris : Gallimard, Du monde entier, 2014.

INGHILLERI, Moira. *Translation and migration*. London : Routledge, Taylor & Francis Group, 2017.

JUNG, Marjorie. « L'écriture de la migration : une esthétique du tragique au service d'une urgence tutélaire ». Scheider, Anne, Jeannin Magali, Calvet, Yann, et Marie Cléren (dir.). *Écritures contemporaines de la migration. Frontières, passages, errances, tragiques*. Bruxelles : Peter Lang, 2023, pp. 73-85.

LABRA CENITAGOYA, Ana Isabel. « Fuir le monde pour mieux le cerner. Le traitement utopique du thème des réfugiés dans la narration contemporaine en langue française ». Scheider, Anne, Jeannin Magali, CALVET, Yann, et Marie CLEREN (dir.). *Écritures contemporaines de la migration. Frontières, passages, errances, tragiques*. Bruxelles : Peter Lang, 2023, pp. 121-141.

MORAÑA, Mabel. *Líneas de fuga : ciudadanía, frontera y sujeto migrante*. Madrid : Iberoamericana, 2021.

PELLICER VÁSQUEZ, Ana. « Voz femenina, transgresión de estereotipos patriarcales y nuevas formas de identidad a través del lenguaje en *Señales que precederán al fin del mundo*, de Yuri Herrera ». *Revista Letral*, no. 30, 2023, pp. 150-169.-

VALENZUELA ARCE, José Manuel. "Fugitivos de la vida imposible: desplazados, transfronteras y bio-necropolíticas". *La danza de los extintos. Juvenicidio, violencias y poderes sicarios en América Latina*. Guadalajara, Jalisco : Editorial Universidad de Guadalajara, 2022, pp. 155-177.

## Références web

GALEANO, Eduardo. « Envenado : los emigrantes, ahora », *Revista Pensamiento Penal*, 2 décembre 2005,

<https://www.pensamientopenal.com.ar/doctrina/30252-envenado-emigrantes-ahora-eduardo-galeano>.  
[Dernière date de consultation : 15/03/2024].

« La frontera entre Estados Unidos y México es la ruta migratoria terrestre más peligrosa del mundo », *Noticias ONU*, 12 septembre 2023, <https://news.un.org/es/story/2023/09/1524012>. [Dernière date de consultation : 15/03/2024].

## **AMANI, Sarah (Université de Lorraine)**

### **Mélange de genre et de langue dans le théâtre de Claudine Galea**

Le théâtre dans sa perpétuelle évolution, s'intéresse de plus en plus à la métamorphose de toutes les règles qui le régissait autrefois. En effet, le phénomène d'hybridité de genre se révèle comme une question intéressante car de nombreux auteurs s'y intéressent. Dans cet élan, Claudine Galea ne déroge pas à la règle. Né au XVIII<sup>e</sup> siècle, la notion d'hybridité a été présentée par plusieurs théoriciens dont Michel Pruner et Jean Marie Schaeffer. Pour Schaeffer, « De tous champs dans lesquels s'ébat la théorie littéraire, celui des genres est sans nul doute un de ceux où la confusion est la plus grande ». (Jean Marie Schaeffer, 1989)

Pruner quant à lui, soutient : « Longtemps, les auteurs se sont attachés à faire suivre les titres de leurs pièces d'indications sur le genre auquel elles appartenaient [...] car le théâtre, art social par excellence, s'inscrit dans un contexte qui renvoie inévitablement à des habitudes culturelles ». (Michel Pruner, 2017). Pour ces théoriciens, la notion de genre en théâtre est une réalité qui mérite une analyse spécifique selon de contexte d'émergence de l'œuvre. Dans notre travail, nous proposons de mettre en avant le mélange de genre et de langue dans deux pièces de Claudine Galea, à savoir : *Fake* et *Ça ne passe pas*. Dans ces deux pièces, on y trouve du roman, de la poésie et de l'anglais. Nous proposons ainsi de mettre en valeur le potentiel et la diversité de cette auteure à travers ses deux pièces. En ce qui concerne la méthode d'analyse, nous envisageons d'utiliser la méthode d'analyse de Michel Pruner car elle nous permettra de mettre en avant la présence et le sens de tout ce qui attire à l'hybridité. Comme question principale, nous proposons de mettre en lumière les traits caractéristiques de l'hybridité chez Galea. Ensuite, nous souhaitons mettre en évidence la notion de genre en mettant en avant les caractéristiques d'une œuvre théâtrale. Enfin, nous suggérons une présentation des aspects propres au théâtre mis en relief dans ses deux pièces.

En définitive, dans la même veine que la thématique proposée par le LOGOS, nous soumettons pour cette présentation une analyse basée sur le plurilinguisme et la diversité chez un auteur féminin pas très connue mais qui représente une véritable référence dans le domaine de l'hybridité.

#### **Bibliographie**

ABIRACHED Robert, *La crise du personnage dans le théâtre moderne*, coll. « Tel », Paris, Gallimard, 1994, 518p.

ARISTOTE, *Poétique*, Paris, Le livre de poche, 1990, 213p.

BLANCHOT Maurice, *Le livre à venir*, Paris, Gallimard, 1959, 340p.

BOYER Henri, *Hybrides linguistiques*, Paris, L'harmattan, 2010, 260p.

BUDOR Dominique et Geerts Walter, *Le texte hybride*, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2004, 109p.

CORVIN Michel, *Dictionnaire encyclopédique du théâtre à travers le monde*, Paris, Bordas, 2008, 1580p.

GALEA Claudine, *Ça ne passe pas*, Paris, Espaces 34, 2022, 31p.

———, *Fake*, Paris, Espaces 34, 2019, 83p.

PLANA Muriel, *La relation roman-théâtre des Lumières à nos jours*, Thèse de doctorat, Lille, Université de Paris 3, département d'Étude théâtrale, Presse Universitaires du Septentrion, 2001, 590p. [Sous la direction de Jean-Pierre Sarrazac]

PRUNER Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2008, 128p.

## **BRAUN, Florian (Universität Mannheim)**

### **Die doppelte Sachfachliteralität im CLIL-Unterricht – die Rolle der Schulsprache Deutsch**

Unter den Sammelbegriff ‚CLIL‘ (*Content and Language Integrated Learning*) fällt der bilinguale Sachfachunterricht, bei dem Fachinhalte sowohl in der Schulsprache als auch in einer Fremdsprache erworben werden. Der Unterricht ist somit bereits konzeptuell auf Zweisprachigkeit ausgerichtet. Die Mehrheit der bisherigen CLIL-Studien bestätigen einen (fremd)sprachlichen Kompetenzgewinn (vgl. Dallinger et al. 2016: 23).

Trotz dieser positiven Ergebnisse, die vor dem Hintergrund des Selektionseffektes gesehen werden müssen (vgl. Cenoz/Genesee/Gorter 2013: 250), fehlt es an Langzeituntersuchungen „die sich explizit mit der Verarbeitung **fachlicher Inhalte** in einer Fremdsprache und gleichzeitig **der Schulsprache Deutsch** [...] beschäftigen“ (Diehr 2016: 63; Hervorhebung durch F. B.). Mit anderen Worten: Es ist unklar, ob und wie die bilingual beschulten SchülerInnen tatsächlich eine doppelte Sachfachliteralität erwerben (vgl. Bonnet 2016: 37). Aus diesem Missstand ergibt sich auch der Bedarf nach einer „zweifachen Didaktisierung“ (ebd. 75), aus der die Lehrperson konkrete didaktisch-methodische Entscheidungshilfen entnehmen kann, um eben jenes Ziel zu erreichen. Auf diese Weise soll der Blickwinkel auf den funktionalen Einsatz der Schulsprache, für den deutschsprachigen Raum *Deutsch*, gelenkt werden.

Der Perspektivwechsel von der Ziel- zur Unterrichtssprache ist vor allem für den französischen Sachfachunterricht, wie er an 17 Gymnasien mit französischer Abteilung in Baden-Württemberg existiert (vgl. Fachportal Baden-Württemberg), relevant. Im Gegensatz zum Englischen wird die romanische Sprache von den SchülerInnen als ‚anspruchsvoll‘ angesehen (vgl. Venus 2017: 122). Somit muss der bilinguale Sachfachunterricht mit besonderer methodisch-didaktischer Sensibilität her gedacht werden, um die SchülerInnenmotivation nicht zu beeinträchtigen.

Eine komparative Langzeitstudie soll konzipiert werden, um Aufschlüsse über den bilingualen französischsprachigen Gemeinschaftskundeunterricht als eines der an diesen Gymnasien bilingual unterrichteten Sachfächern zu erlangen:

1. Welche externen Faktoren sagen a) die L2-Entwicklung und b) die Entwicklung der Sachfachkompetenz vorher?
2. Wie beeinflusst die didaktisch-methodische Umsetzung des bilingualen Sachfachunterrichts den Erwerb der doppelten Sachfachliteralität?
3. Wie entwickeln sich affektive Variablen (Motivation und Interesse in der Fremdsprache und im Sachfach; *language anxiety*; Einstellung zu den französische SprecherInnen bzw. gegenüber

Frankreich; fachliches Selbstkonzept) beim Einsetzen des bilingualen Gemeinschaftskundeunterrichts?

4. Welchen Einfluss hat der CLIL-Unterricht auf die Ausprägung der interkulturellen Kompetenz?

Weitere Überlegungen sind notwendig, um die Konzeption und die Operationalisierung der Variablen zu ermöglichen. Aus theoretischer Sicht bietet Diehr (2016: 70ff) mit dem *Integrated Dynamic Model* ein interessantes theoretisches Modell, am dem angeknüpft werden kann.

#### Bibliographie:

BONNET, Andreas: „Two for the price of one? Das Verhältnis von sachfachlicher und fremdsprachlicher Bildung beim *Content and Language Integrated Learning*“. In: Diehr, Bärbel/Preisfeld, Angelika/Schmelter, Lars (Hrsg.): *Bilingualen Unterricht weiterentwickeln und erforschen*, S. 37-56 (Forschungen zu Psycholinguistik und Fremdsprachendidaktik; 18).

CONEZ, Jasone/Genesee, Fred/Gorter, Durk (2014): „Critical Analysis of CLIL: Taking Stock and Looking Forward“. In: *Applied Linguistics* 35/3, S. 243-262.

DIEHR, Bärbel (2016): „Doppelte Fachliteralität im bilingualen Unterricht. Theoretische Modelle für Forschung und Praxis“. In: Diehr, Bärbel/Preisfeld, Angelika/Schmelter, Lars (Hrsg.): *Bilingualen Unterricht weiterentwickeln und erforschen*, S. 57-84 (Forschungen zu Psycholinguistik und Fremdsprachendidaktik; 18).

DALLINGER, Sara/JONKMANN, Kathrin/HOLLM, Jan/FIEGE, Christiane (2016): *The effect of content and language integrated learning on students' English and history competences – Killing two birds with one stone?* In: *Learning and Instruction* 41, S. 23-31.

Fachportal des Landesbildungsservers Baden-Württemberg: *Abibac-Schulen. Gymnasium in Baden-Württemberg mit bilingualem Zug Französisch und Abibac*. Stuttgart: Landesbildungsserver Baden-Württemberg.

Online unter: <https://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/franzoesisch/informationen-zum-fach/bilingual/abibac/schulen> (04.04.2024).

VENUS, Theresa (2017): *Einstellungen als individuelle Lernvariable. Schülereinstellung zum Französischen als Schulfremdsprache – Deskription, Korrelation und Unterschiede*. Tübingen: Narr Francke Attempto (Romanistische Fremdsprachenforschung; 9).

### **COPPIN, Delphine (Université de Liège)**

#### Traduire le plurilinguisme :

#### Le Bourgmestre de Furnes et La Maison du canal de Georges Simenon

S'assimiler à la littérature française ou assumer son illégitimité ? Tel était le choix auquel les écrivains belges voulant se faire connaître à Paris étaient confrontés. Bien qu'il attribuât la nationalité française à son célèbre inspecteur, Georges Simenon choisit néanmoins de se distinguer. En effet, dans ses romans dits « durs » ou « de la destinée », il assumait pleinement son identité belge, notamment en emmenant les lecteurs français en Flandre et en donnant au bilinguisme une place prépondérante. Georges Simenon étant le troisième écrivain francophone le plus traduit au monde, il a justifié de se demander comment son traducteur anglais a fait face à la « belgitude » des deux romans « flamands » de l'auteur, *La Maison du canal* (1933) et *Le Bourgmestre de Furnes* (1939), qui peuvent eux-mêmes être considérés comme des « traductions en filigrane », selon la notion proposée par Sündüz Öztürk Kasar (2021), et si l'absence de retraduction de ces romans peut être liée à leur éventuelle intraduisibilité.



Sich der französischen Literatur anschließen oder seine Illegitimität annehmen? Vor dieser Wahl standen die belgischen Schriftsteller, die in Paris bekannt werden wollten. Obwohl er seinem berühmten Inspektor die französische Staatsbürgerschaft verlieh, entschied sich Georges Simenon dennoch dafür, sich abzugrenzen. In seinen sogenannten „romans durs“ oder „romans de la destinée“ nahm er seine belgische Identität voll und ganz an, insbesondere indem er die französischen LeserInnen nach Flandern entführte und der Zweisprachigkeit einen hohen Stellenwert einräumte. Da Georges Simenon der drittmeistübersetzte französischsprachige Schriftsteller der Welt ist, stellt sich die berechnete Frage, wie sein englischer Übersetzer mit der „Belgizität“ der beiden „flämischen“ Romane des Autors, *La Maison du canal* (1933) und *Le Bourgmestre de Furnes* (1939), umgegangen ist, die nach dem von Sündüz Öztürk Kasar (2021) vorgeschlagenen Begriff als „filigrane Übersetzungen“ [traductions en filigrane] betrachtet werden können, und ob das Fehlen einer Neuübersetzung dieser Romane mit ihrer potenziellen Unübersetzbarkeit zusammenhängen kann.

### **FEIGENBAUM, Antonia (Universität Mannheim)**

#### **Verarbeitung inner- und zwischensprachlicher lexikalische Ambiguität**

Ohne die Fähigkeit zur Mehrsprachigkeit wäre die heutige globale Welt unvorstellbar. Doch wie schaffen wir es, Wörter aus verschiedenen Sprachen zu verarbeiten und meist reibungslos zu kommunizieren? Vor allem Wörter, die große Ähnlichkeiten in verschiedenen Sprachen aufweisen, wie zum Beispiel *wolf* und *Wolf* oder *hut* und *Hut* – sogenannte interlingualen Homonyme – können sich auf die Sprachverarbeitung auswirken und zu *Interferenzen* führen (Schröter & Schroeder, 2016). Als Ursache wird die unterschiedliche Bedeutung dieser Wörter bei gleicher Form in verschiedenen Sprachen gehandelt (Dijkstra & Van Heuven, 2002). Im Bereich der lexikalischen Ambiguität existiert ein solches Phänomen auch innersprachlich. So können form-gleiche Wörter wie Polyseme und Homonyme zu Interferenzen führen (Shatzman & Schiller, 2004). Betrachtet man interlinguale Homonyme als „Mehrdeutigkeit (ambiguity), die eine Sprachgrenze überschreitet“ (Poort, 2018, S. 184), lässt sich *Mehrdeutigkeit* als Ursache von zwischen- als auch innersprachlichen Interferenzen vermuten (Poort & Rodd, 2019). Inwiefern die Verarbeitung inner- und zwischensprachlicher lexikalischer Ambiguität ähnlich ist, ist Gegenstand dieses Vortrags und ein Teilaspekt der zugrundeliegenden Promotion.

#### **Referenzen**

- DIJKSTRA, T., & Van Heuven, W. J. B. (2002). The architecture of the bilingual word recognition system: From identification to decision. *Bilingualism: Language and Cognition*, 5(3), 175–197.  
<https://doi.org/10.1017/S1366728902003012>
- POORT, E. D. (2018). *The representation of cognates and interlingual homographs in the bilingual lexicon*. University College London.
- POORT, E. D., & RODD, J. M. (2019). Towards a distributed connectionist account of cognates and interlingual homographs: Evidence from semantic relatedness tasks. *PeerJ*, 7, e6725.  
<https://doi.org/10.7717/peerj.6725>
- SCHRÖTER, P., & SCHROEDER, S. (2016). Orthographic processing in balanced bilingual children: Cross-language evidence from cognates and false friends. *Journal of Experimental Child Psychology*, 141, 239–246. <https://doi.org/10.1016/j.jecp.2015.09.005>

SHATZMAN, K. B., & Schiller, N. O. (2004). The word frequency effect in picture naming: Contrasting two hypotheses using homonym pictures. *Brain and Language*, 90(1–3), 160–169.  
[https://doi.org/10.1016/S0093-934X\(03\)00429-2](https://doi.org/10.1016/S0093-934X(03)00429-2)

**HIESINGER, Jürgen (Universität Mannheim)**

„Missing top!“

## Grenzüberwindende Kommunikation in der Realität 4.0 dargestellt am Beispiel von MOBAs

Spielen ist ein Grundbedürfnis des Menschen, das ihm in seiner frühkindlichen Entwicklung hilft die Welt zu verstehen und nachzuvollziehen, ihm später aber auch zum Ausbruch aus genau der ihn umgebenden Realität verhilft. Das Spiel etabliert dabei seine eigene Sphäre innerhalb der es existiert und hier seinen eigenen Regeln folgt, wodurch es sowohl räumlich als auch zeitlich begrenzt ist. Das gemeinsame Spiel ist dabei immer ein sozialer Prozess, der die Koordination und das Miteinander der Teilnehmer erfordert. Die Digitalisierung und die damit verbundenen technischen Möglichkeiten haben das Spiel auf eine neue und damit stärker entgrenzte Ebene geführt. Das digitale Gaming hebt die Beschränkungen einer physischen Präsenz auf und erlaubt es damit den Menschen frei von persönlichen und räumlichen Gegebenheiten mit anderen Mitspielern zu interagieren. Verschiedenste Personen finden sich gemeinsam an virtuellen Orten zusammen, um mit- oder gegeneinander Abenteuer zu erleben und Wettbewerbe zu bestreiten. Im Zuge dieser Virtualisierung bildet sich auch für die Nutzer eine neue, digitalisierte Form der Realität – eine *Realität 4.0*. Mit dem Erleben und Interagieren auf der digitalen Ebene verschieben sich auch die Gegebenheiten und Voraussetzungen, die eine Kommunikation zwischen Mitspielern sowohl in, als auch mit der virtuellen Realität bedingen. Zentral für die in diesem Vortrag durchgeführten Betrachtungen sind hierbei die Formen der Kommunikation zwischen den Spielern innerhalb eines Games, aber auch die zwischen Game und Gamer. Wie dabei die Inter-Spieler-Kommunikation vonstattengeht, sowie die Art und Weise wie ein Game Informationen telegraphiert, werden in diesem Zusammenhang am Beispiel von *MOBAs* erläutert. MOBA steht hierbei für **Multiplayer Online Battle Arena** und klassifiziert damit ein Genre von Games, in dem zwei Mannschaften, meist in fünf-gegen-fünf Gefechten, versuchen die gegnerische Basis einzunehmen und gleichzeitig die eigene gegen gegnerische Angriffe zu verteidigen. Die Koordination innerhalb der Mannschaften ist hierbei ein Schlüsselfaktor, weshalb meistens eine präzise Kommunikation entscheidend für den Sieg ist. Dennoch setzt die Virtualität und die damit verbundene Entkopplung von Spielern und Avataren Grenzen, die im Kontakt zwischen realen Teammitgliedern nicht bestehen. Ein Game muss dementsprechend technische Lösungen finden, um die Beschränkungen der digitalen Entgrenzung zu überwinden. Ziel dieses Vortrags ist es damit exemplarisch aufzuzeigen, welche Mechanismen MOBAs anwenden, um eine universelle, aber dennoch präzise Kommunikation zu etablieren, um damit eine allgemeine Koordination zu gewährleisten. Darüber hinaus werden die Hürden, Möglichkeiten und Lösungen beleuchtet, die sich dabei ergeben und dargestellt, wie sie das Spielgeschehen beeinflussen.

**HRISTOV, Luca Rachel (Universität Mannheim)**

**Deutsch gegen »Kauderwelsch« und das babylonische »Sprachenwirrwarr«:  
Sprachen- und Schulpolitik in Deutsch-Neuguinea (1884-1919)**

Schule, als ein Bestandteil der Apparatur zur Verbreitung eigener Kultur, Mentalität und Sprache, sollte im nordöstlichen Neuguinea (Deutsch-Neuguinea) während der Kolonialzeit 1884-1919 einen »zivilisierenden« Einfluss auf die indigene Bevölkerung haben, die unter den »Schutz« des Deutschen Reichs gestellt worden waren. Neben christlichen Missionsschulen gründeten Kolonialbeamte ab 1900 sogenannte Regierungsschulen – mit dem genuinen Aspekt der Eindämmung der für die Kolonisierung als ungünstig betrachteten Sprachenvielfalt und der zeitgleichen Vermittlung der deutschen Sprache, in dem sie als Unterrichtsfach und später auch als Unterrichtssprache eingesetzt wurde. Unter den Missionaren und Kolonialbeamten entstanden lebhafte Auseinandersetzungen um die Notwendigkeit, Intensität und Vermittelbarkeit des Deutschen, einhergehend mit einer oftmals negativen, eurozentrischen Einstellung gegenüber der indigenen Sprachen und dem sich unter der deutschen Kolonialherrschaft unintendiert etablierenden Pidgin-Englisch. Ebenso mangelte es nicht an Ideen, ein vereinfachtes Pidgin-Deutsch oder Hilfssprachen wie das Volapük zu realisieren.

Die Kolonien des Deutschen Reichs waren nicht nur zur ökonomischen Nutzbarmachung und Gebietsvergrößerung »erworben« worden, sondern sollten auch als ideelle Prestigeobjekte zur Behauptung gegenüber konkurrierender Kolonialnationen bestehen. Auswirkungen dieses Vorgehens findet man unter anderem in den vielfältigen, wenn auch ambivalenten und restringierten Bemühungen, Deutsch als lingua franca in Deutsch-Neuguinea zu etablieren. Neben der historischen Aufarbeitung des sprachenpolitischen Vorgehens der diversen Akteure werden die diesen Maßnahmen zugrunde liegenden Spracheinstellungen diskurslinguistisch untersucht. Zentral wird danach gefragt, welchen Spracheinstellungen und -ideologemen der von argumentativen Ambivalenzen geprägten Diskussion um die sogenannte Sprachenfrage zugrunde lagen und inwiefern diese mit den sprachen- und schulpolitischen Zielen, Bestimmungen und Umsetzungen korrelierten.

Sprache wird hierbei als Identität stiftendes und politisches Instrument kultureller Herrschaftspraxis betrachtet, in welcher sich Paradigmen und Diskurse abbilden und subtil und teilweise auch offensiv für Ideologien und Ansprüche innerhalb eines kolonialen Expansions- und Eroberungsduktus argumentiert wird, der einerseits »zivilisieren« sollte, andererseits die Grenzen zwischen Europäern und der indigenen Bevölkerung bewahrt wissen wollte.

**JADOT, Marie (Université de Liège)**

**Décoloniser la culture mémorielle : Lecture musicale d'une quête moluquoise**

Dans son roman *Izak* (2005), inspiré des récits de son beau-père Ritz Mual, l'auteur néerlandais P.F. Thomése (1958) explore les expériences de vie de la communauté moluquoise durant l'occupation japonaise de l'ancienne colonie des Indes néerlandaises (1942-1945) et la guerre d'indépendance indonésienne (1945-1949) en adoptant la perspective d'un petit garçon

amboinais dont le père – comme de nombreux Moluquois – sert dans l’armée coloniale néerlandaise. Après plus de trois siècles de colonisation, l’occupation japonaise permet au mouvement indépendantiste de se développer dans l’archipel indonésien. Le 17 août 1945, deux jours après la capitulation du Japon, Sukarno et Hatta proclament l’indépendance indonésienne, mais la *proklamasi* est unilatérale. Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, les Pays-Bas chercheront en effet à rétablir leur domination coloniale et ne se résoudront à transférer la souveraineté à la République des États-Unis d’Indonésie qu’en décembre 1949. En raison de déroulements politiques sur lesquels nous reviendrons plus en détail dans cette contribution, des milliers de Moluquois devront alors quitter l’Indonésie pour les Pays-Bas, où, dans l’attente d’un retour dans une République des Moluques du Sud qui ne sera jamais reconnue, certains séjourneront dans un premier temps dans d’anciens camps de concentration nazis. Cette étude de cas examine le rôle de la musique dans le tableau que peint Thomése des errances d’Izak à travers son pays natal. Esseulé par la guerre, le petit Amboinaise part à la recherche du piano volé de la dame néerlandaise qui devait lui apprendre à jouer. Nourrie des approches développées dans le contexte de l’appel à la décolonisation des études sur le traumatisme, cette analyse vise à montrer que, bien loin de se limiter aux expériences traumatiques de la communauté moluquoise, le texte de Thomése semble vouloir remédier à leur marginalisation au travers d’une narration imprégnée de multiples voix, où la musique participe à l’intégration constructive des mémoires de différents groupes historiques dans un dialogue où « mémoire multidirectionnelle » évince « concurrence mémorielle » (Rothberg 2009).

#### Bibliographie sélective :

- ALEXANDER, J.C. *Trauma: A Social Theory*. Polity Press, 2012.
- ASSMANN, J. “Collective Memory and Cultural Identity.” *New German Critique*, no. 65, 1995, pp. 125-133. Translated by John Czaplicka.
- CRAPS, S. *Postcolonial Witnessing: Trauma Out of Bounds*. Palgrave Macmillan, 2013.
- OOSTINDIE, G. “Trauma and the Last Dutch War in Indonesia, 1945-1949.” *The Cultural Trauma of Decolonization: Cultural Returnees in the National Imagination*, édité par Ron Eyerman et Giuseppe Sciortino, Palgrave Macmillan, 2020, pp. 85-109.
- RIGNEY, A. “Portable Monuments: Literature, Cultural Memory, and the Case of Jeanie Deans.” *Poetics Today*, vol. 25, no. 2, 2004, pp. 361-396.
- ROTHBERG, M. *Multidirectional Memory: Remembering the Holocaust in the Age of Decolonization*. Stanford University Press, 2009.
- SCHIRRMACHER, B. “Music Transformation in Literature.” *The Palgrave Handbook of Intermediality*, édité par Jørgen Bruhn, Asun López-Varela Azcárate et Miriam de Paiva Vieira, Palgrave Macmillan, 2024, pp. 833-864.
- SPOORMAN, R. “Tradition and Creative Inspiration: Musical Encounters of the Moluccan Communities in the Netherlands.” *Recollecting Resonances: Indonesian-Dutch Musical Encounters*, édité par Bart Barendregt et Els Bogaerts, Brill, 2014, pp. 281-296.
- STEIJLEN, F. “Molukkers in Nederland, een sociale geschiedenis van uitersten.” *Groniek: Historisch Tijdschrift*, no. 208/209, 2016, pp. 219-235.
- Thomése, P.F. *Izak*. Atlas Contact, 2005.
- VISSER, I. “Decolonizing Trauma Theory: Retrospect and Prospects.” *Humanities*, vol. 4, no. 2, 2015, pp. 250-265.
- Wolf, W. *The Musicalization of Fiction: A Study in the Theory and History of Intermediality*. Rodopi, 1999.



## **LEGARDIEN, Charlotte (Université de Liège)**

### **Mondes cauchemardesques : la fiction gothique féminine hispano-américaine du 21<sup>e</sup> siècle**

De nos jours, les noms de Mariana Enríquez (Argentine), Fernanda Melchor (Mexique), María Fernanda Ampuero (Équateur) et Giovanna Rivero (Bolivie) résonnent non seulement en Amérique latine, mais également aux États-Unis et en Europe. Depuis deux décennies, et plus particulièrement ces dernières années, il est possible d'observer un véritable essor de récits gothiques écrits par des femmes en Amérique latine. Ces auteures s'inspirent du roman gothique apparu au 18<sup>e</sup> siècle sous la plume des écrivains anglo-saxons. À cette époque, où la raison était érigée en culte et où le rationalisme était considéré comme la seule voie de compréhension du monde, tout élément surnaturel était rejeté. Dans ce contexte, des écrivains comme Horace Walpole ou Ann Radcliffe ont cherché à explorer l'irrationnel en mettant en avant la peur grâce à des motifs littéraires tels que le château hanté, la nature sauvage, les paysages désolés, les monstres d'apparence (non) humaine, etc. Ainsi, la fiction gothique permettait de s'évader vers une réalité insolite, offrant la possibilité d'incarner et de représenter les peurs les plus profondes de la société. Bien que ce genre littéraire ait commencé à s'essouffler les années qui ont suivi son apparition en Angleterre, il n'a jamais complètement disparu de la scène littéraire. En effet, il a subi de nombreuses transformations et s'est exporté au-delà des frontières anglaises.

Cette proposition de communication s'inscrit dans la section "transculturalité, textes et genres hybrides" qui figure dans la liste des thèmes de cette édition 2024 de LOGOS. En effet, l'objet de cette communication consiste à réfléchir sur la façon dont le gothique, genre littéraire né en Angleterre en 1764, a survécu pendant plus de trois siècles, a traversé l'océan Atlantique et a migré jusqu'en Amérique latine. Outre la réflexion portant sur son adaptabilité, il sera également question d'examiner l'hybridité qui caractérise le gothique, c'est-à-dire sa capacité à incorporer et à transformer d'autres formes littéraires telles que le fantastique ou la science-fiction, et qui en fait un concept difficile à définir et encore plus complexe à délimiter. Compte tenu de ce qui précède, les questions qui suivent constitueront la colonne vertébrale de cette communication ainsi qu'une partie du cadre théorique de ma thèse :

- Le gothique a-t-il conservé sa formule générique originelle ou a-t-il évolué depuis le 18<sup>e</sup> siècle ?
- Comment a-t-il réussi à s'implanter en Amérique latine, terre par excellence du réalisme magique ?
- Peut-on encore parler de « genre littéraire » à l'heure actuelle ?

Les réponses apportées à ces questions permettront de faire le point sur ce phénomène en pleine expansion qui fascine tant les lecteurs que la critique littéraire.

#### **Références bibliographiques**

BOTTING, F. (1996). *Gothic*. Routledge.

CASANOVA-VIZCAINO, S. et Ordiz ALONSO-COLLADA, I. (2018). *Latin American Gothic in Literature and Culture*. Routledge.

CORTAZAR, J. (1975). Notas sobre lo gótico en el Río de la Plata. *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, (25), 145-151.

- GASPARINI, S. (2022). "Aquí no me escucharán gritar": violencia y horror en la narrativa latinoamericana reciente escrita por mujeres. *Tesis(Lima)*, 15(20), 257-288.
- GOICOCHEA, A. (ed.) (2016). *Exceso y transgresión. Migraciones del modo gótico*. Etiqueta Negra.
- GOICOCHEA, A. (ed.) (2021). *Miradas Góticas: del miedo al horror en la narrativa argentina actual*. Etiqueta Negra.
- LÓPEZ SANTOS, M. (2008a). Teoría de la novela gótica. *Estudios Humanísticos. Filología*, (30), 187–210.
- LÓPEZ SANTOS, M. (2008b). La novela gótica, sus mitos y la nueva literatura española. *Memoria de I Congreso Internacional De Literatura Y Cultura Españolas Contemporáneas. Facultad de Humanidades y Ciencias de La Educación: Universidad Nacional De La Plata*.
- LÓPEZ SANTOS, M. (2020). *Las llaves para el castillo: claves interpretativas de la novela gótica*. Peter Lang.
- ORDIZ ALONSO-COLLADA, I. (2014). *Manifestaciones ficcionales del terror. El gótico contemporáneo de las Américas*. Université de León.
- PUNTER, D. (1980). *The Literature of Terror*. Longman.

## **LISSON, Florian Ludwig (Universität des Saarlandes)**

### **Strukturwandel oder Globalisierungsumbruch? Energiepolitische Strategien in Lothringen und im Saarland und ihre mediale Darstellung**

Der transregionale Raum der Großregion SaarLorLux zeichnet sich einerseits durch eine hohe Mobilität von Arbeitnehmer\*innen aus, andererseits stoßen hier die wirtschaftspolitischen Konzeptionen Frankreichs, Deutschlands und Luxemburgs aufeinander.<sup>3</sup> Wie in einem Brennglas verdeutlicht der Raum SaarLorLux die Notwendigkeit einer wirksamen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit; das gilt umso mehr seit der Corona-Pandemie 2020-22, die die Vulnerabilitäten von Lieferketten und die zeitweise Einschränkung der Arbeitnehmer\*innen-Mobilität durch Einreisebeschränkungen und Grenzkontrollen nach sich zog. Der russische Überfall auf die gesamte Ukraine seit 2022 kann überdies als markanter Beleg für neue (geo-)politische Herausforderungen gelten,<sup>4</sup> denen Deutschland, Frankreich und Luxemburg ausgesetzt sind.

Ein Beispiel für energiepolitische Kontroversen, die für die Großregion SaarLorLux von Relevanz ist, ist etwa die Herstellung von ‚grünem‘ Wasserstoff mittels der Förderung von Kohleflözgas, die auf deutscher Seite als Baustein der Energiewende gesehen wird, wohingegen Frankreich diesen Schritt im Zuge der Dekarbonisierung ablehnt und den Ausbau der Kernenergie weiter forciert.<sup>5</sup> Der Ausbau der Wasserstoffinfrastruktur ist im Allgemeinen ein bestimmendes Thema für die Grenzregion SaarLorLux, da sich insbesondere auf französischer Seite der Grenze nach Jahrzehnten der Deindustrialisierung<sup>6</sup> Akzente einer Re-Industrialisierung feststellen lassen, bei der Wasserstoff eine zentrale Rolle spielt (siehe beispielsweise der Industriestandort „Émile Huchet“ des Unternehmens GazelEnergie in Saint-Avold oder die Initiative „MosaHyc“ zur Schaffung einer grenzüberschreitenden Wasserstoff-infrastruktur von Perl über Carling bis zum Standort Fenne in Völklingen.<sup>7</sup>

Der Beitrag im Rahmen der Tagung der grenzüberschreitenden Doktorand\*innen-Schule LOGOS

<sup>3</sup> Vgl. Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle, 2023; Herrmann, 2020.

<sup>4</sup> Vgl. Vicard, 2023.

<sup>5</sup> Vgl. Huth/Scherer, 2024.

<sup>6</sup> Vgl. Dufourcq, 2022; Raggi, 2019; Raphael 2019.

<sup>7</sup> Vgl. Webseite von GazelEnergie.

stellt einerseits konzeptionelle Fragen vor, zielt darüber hinaus allerdings auch auf die Diskussion methodischer Fragen ab, die die Definierung und Auswertung des zu berücksichtigenden Korpus betreffen. Das Korpus umfasst neben den Tageszeitungen der Region SaarLorLux und den audiovisuellen Medien auf leitfadengestützte Interviews mit Expert\*innen, die wirtschaftliche Entwicklung der Großregion beobachten und gestalten (Arbeitskammer des Saarlandes, Interregionaler Gewerkschaftsrat,<sup>8</sup> Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion, World Trade Center Metz-Saarbrücken). Der Beitrag fügt sich daher gut in den Punkt „Differente Handlungs- und Wahrnehmungsmuster in nationalen und grenzüberschreitenden Räumen“ der Sektion „Migration, konviviale Praktiken und Räume“ ein.

#### Bibliographische Angaben zum Thema:

- DUFOURCQ, Nicolas. *La désindustrialisation de la France. 1995-2015*. Paris, Odile Jacob, 2022.
- FILSINGER, Dieter/LÜSEBRINK, Hans-Jürgen/RAMPELTSHAMMER, Luitpold (Hrsg.). *Interregionale Gewerkschaftsräte. Historische sozialwissenschaftliche und interkulturellen Analysen*. Baden-Baden: Nomos, 2016.
- GazelEnergie. « La centrale Émile Huchet et sa réindustrialisation décarbonée. » Online abrufbar unter : <https://gazelenergie.fr/centrale-emile-huchet-saint-avold-14>, o.J. [11.03.2024].
- Herrmann, Hans-Christian (Hrsg.) *Die Strukturkrise an der Saar und ihr langer Schatten. Bilanz und Perspektiven von Montanregionen im europäischen Vergleich*. St. Ingbert, Conte, 2020.
- Huth, Lisa/Scherer, Dagmar. „Riesiges Vorkommen von natürlichem Wasserstoff vermutet.“ In: *SR3 Saarlandwelle*, 16.01.2024. Online abrufbar unter: [https://www.sr.de/sr/sr3/themen/panorama/weisser\\_wasserstoff\\_st\\_avold\\_100.html](https://www.sr.de/sr/sr3/themen/panorama/weisser_wasserstoff_st_avold_100.html) [11.03.2024].
- Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle. „Grenzgängerströme in der Großregion“, *iba-oie.eu*, 15.06.2023. Online abrufbar unter: <https://www.iba-oie.eu/themen/grenzgaengermobilitaet/grossregion/grenzgaengerstroeme-in-der-grossregion> [18.07.2023].
- RAGGI, Pascal. *La Désindustrialisation de la Lorraine du fer*. Paris, Classiques Garnier, 2019.
- Raphael, Lutz. *Jenseits von Kohle und Stahl. Eine Gesellschaftsgeschichte Westuropas nach dem Boom*. Berlin, Suhrkamp, 2021.
- VICARD, Vincent. „Vers la fin de la mondialisation ?“ Online-Vortrag an der École normale supérieure de Lyon vom 14. November 2022, veröffentlicht am 3. Januar 2023.
- URL: <http://ses.ens-lyon.fr/articles/vers-la-fin-de-la-mondialisation> [Zugriff: 13.01.2023].

### **MESTAYSSER, Hajer (Université de Lorraine)**

#### *L'interférence de l'actualité et la fiction dans la comédie de Dancourt* *Die Interferenz von Aktualität und Fiktion in Dancourts Komödie*

Le succès que la comédie post moliéresque a connu à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, a permis de réfléchir sur sa relation avec l'actualité de l'époque. Certains dramaturges se sont focalisés sur les sujets qui attiraient un public dans un contexte socio-économique délicat, à l'exemple de Dancourt. Ce dernier a créé un effet d'immédiateté qui lui permettait d'avoir plus de personnes présentes dans le théâtre. Grâce à son talent, il a pu transformer des faits tragiques ou flagrants en un simple

<sup>8</sup> Vgl. Filsinger/Lüsebrink/Rampeltshammer, 2016, dort insbesondere der Beitrag von Julia Frisch und Thomas Schmidtgall: „Interkulturelle Kommunikation und Kooperation im Interregionalen Gewerkschaftsrats Saar-Lor-Lux-Trier/Westpfalz“, S. 179-212.

événement ridicule et comique sur scène. Le succès de ses dancourades lui a réservé un emplacement bien apprécié dans son époque. Selon Charles Mazouer, Dancourt a pu « faire accéder à la scène ce qui était à la mode, ce qui faisait l'actualité de ses spectateurs ; il a attrapé l'air du temps.<sup>9</sup> »

En effet, Dancourt a pu unir l'originalité de l'intrigue de ses pièces à l'actualité de son époque, à titre d'exemple nous citons sa pièce *La Désolation des joueuses* (1687), qu'il a présenté dans un contexte de succès « immense » des jeux du Hasard et du *Lansquenet*<sup>10</sup>, (*la présentation de cette comédie est suite l'interdiction des jeux de hasard* le 18 juillet 1687 par la Cour). Selon André Blanc, le spécialiste de Dancourt : « L'originalité et l'habileté de Dancourt sont d'abord d'avoir profité d'une actualité toute chaude.<sup>11</sup> »

De plus, ses fictions se déroulent dans une nouvelle condition de vie dominée par l'obsession de l'enrichissement. Autrement dit, une atmosphère financière règne dans ses comédies pour être le témoin de ses réflexions qui s'adaptent au contexte économique du fin de règne : et l'actualité de son époque. Le public est invité à rire dans le théâtre d'une représentation grossière des nouvelles tendances qui se propagent dans la société parisienne. Selon Dancourt, l'amoralité qui règne sur la société est le résultat des injustices sociales et des aberrations qui ont fait en sorte que tout le monde veut suivre le train en marche de la richesse et prendre une place dans l'échelle sociale sans trop penser aux codes moraux. Si on veut se marier c'est avec celui ou celle qui nous ferait fortune telle l'exemple du Mariage arrangé dans *La Désolation de joueuse* de Marine, son époux idéal pour sa mère c'est celui qui partage l'envie de jouer et de gagner.

Bref, dans notre intervention, nous souhaitons, dans un premier temps réfléchir sur la manière dont Dancourt a pu creuser dans son actualité sa fiction dramatique et comment nous pouvons parler d'une interférence entre actualité et fiction. Dans un second temps, nous envisageons explorer l'effet d'immédiate sur la création dramatique et le texte poétique.

### MINOR, Sarah (Universität des Saarlandes)

#### Ein Land der Freiheit? Kameralismus, Aufklärung und Kolonisierung des Russländischen Reiches (1763–1825)

„Russland ist eine europäische Macht“. Katharina II. formulierte in der Großen Instruktion deutlich ihr politisches Ziel. Russland, so argumentierte sie, sei schon immer europäisch gewesen und habe im Zuge seiner Expansion lediglich fremde Traditionen übernommen. Ein Gegengewicht zu diesen fremden Einflüssen sollten die in den 1760er und 80er Jahren gegründeten Kolonien an der Wolga, am Schwarzen Meer und auf der Krim bilden. Die Werbung Katharinas II. in europäischen Zeitungen und die gewährten Privilegien zogen vor allem Deutsche, aber auch Italiener, Franzosen, Engländer usw. an. In der Steppe trafen die Kolonisten auf Nomaden, die sie durch ihre Ansiedlung möglichst verdrängen, zumindest aber zu sesshaften Europäern

<sup>9</sup> Charles, Mazouer, *Le théâtre Français de l'Age classique III l'arrière-saison*, Paris, Honoré Champion, 2014, p261.

<sup>10</sup> Jeu de carte très populaire au XVIIe siècle.

<sup>11</sup> Truchet, *Le théâtre au XVIIe siècle*, Edition La pléiade, André Blanc en commentant la pièce de Dancourt précise que l'actualité liée à l'arrêt du 18 juillet 1687 interdit le jeu, pp. 1166- 1167.



umerziehen sollten.

Katharina II. setzte die Reformpolitik Peters I. fort, indem sie die Umsetzung kameralistischer und aufklärerischer Ideen im Russländischen Reich öffentlichkeitswirksam inszenierte. Insbesondere bevölkerungspolitische Maßnahmen ermöglichten es ihr, ihre Gleichwertigkeit mit europäischen Staaten zu demonstrieren, ihr Humankapital zu vermehren und territoriale Gebietsansprüche durchzusetzen, wobei sie sich auch mongolischer und kosakischer Traditionen der Landnahme bediente. Ihre mehrsprachige und multikulturelle Sozialisation nutzte sie zur Legitimation ihrer Herrschaft nach innen und außen, was ihre Regierungspraxis zu einem Spagat zwischen Ost und West werden ließ.

Im Mittelpunkt der Arbeit steht die Wahrnehmung des Russländischen Reichs und seiner Bevölkerung im Heiligen Römischen Reich, dem Hauptanwerbegebiet. Über Fremdwahrnehmung und Selbstdarstellung sowie die Funktion von Länderbildern und Netzwerken im Rahmen der politischen Legitimation und Handlungssphäre geben die Akten der russländischen Ausländerbehörde, Senatsbeschlüsse, aber auch Reiseberichte, Zeitungsartikel und Briefe von Auswanderern, Herrschern und Philosophen, sowie die Verordnungen und Verhörprotokolle der Auswanderungsregionen Auskunft. Die Frage ist, wie diese Informationen das Russlandbild der Auswanderer und ihre Migrationsentscheidung beeinflussten.

Ausgehend von der These, dass die frühneuzeitliche Kommunikationsrevolution und die engen Verflechtungen zwischen Ost und West den Auswanderern eine Fülle von Informationsmöglichkeiten eröffneten, knüpft die Arbeit an Forschungen zur Amerikawanderung an, die zeigen konnten, dass Netzwerke und die dadurch intensivierte Kommunikation zwischen Regionen auswanderungsfördernd wirkten. Durch den Bezug auf das relationale Konzept ist die Arbeit neben der historischen Migrations- auch der Netzwerkforschung zuzuordnen, wobei die heterogene Quellenlage und Datenlücken eine Kombination von quantitativen und qualitativen Methoden erfordern.

## Bibliografie

- ASCHE, Matthias/NIGGEMANN, Ulrich: Migrationen und Mythen, Identitäten und Raumbilder. Historische Narrative von Einwanderergesellschaften, in: Matthias Asche/Ulrich Niggemann (Hgg.), Das leere Land. Historische Narrative von Einwanderergesellschaften (Historische Mitteilungen – Beihefte 92), Stuttgart 2015, 9–30.
- BARTLETT, Roger P.: Human Capital: the settlement of foreigners in Russia. 1762–1804, Cambridge 1979.
- BRANDES, Detlef: Von den Zaren adoptiert. Die deutschen Kolonisten und die Balkansiedler in Neu- und Bessarabien 1751–1914, München 1993.
- FERTIG, Georg: Lokales Leben, atlantische Welt. Die Entscheidung zur Auswanderung vom Rhein nach Nordamerika im 18. Jahrhundert, Osnabrück 2000.
- KAPPELER, Andreas: Russland als Vielvölkerreich. Entstehung – Geschichte – Zerfall, München 1992.
- MAURER, Trude: „Rußland ist eine Europäische Macht“. Herrschaftslegitimation im Jahrhundert der Vernunft und der Palastrevolten, in: Jahrbücher für Geschichte Osteuropas 45,4 (1997), 577–596.
- SCHIPPAN, Michael: Der Beginn der deutschen Rußlandauswanderung im 18. Jahrhundert, in: Mathias Beer/Dittmar Dahlmann (Hg.), Migration nach Ost- und Südosteuropa vom 18. bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts. Ursachen – Formen – Verlauf – Ergebnis, Stuttgart 1999, 47–70.
- SUNDERLAND, Willard: Taming the Wild Field. Colonization and Empire on the Russian Steppe, New York 2004.
- TRICOIRE, Damien/PEČAR, Andreas: Falsche Freunde. War die Aufklärung wirklich die Geburtsstunde der Moderne?, Frankfurt am Main 2015.

VULPIUS, Ricarda: Die Geburt des Russländischen Imperiums. Herrschaftskonzepte und -praktiken im 18. Jahrhundert, Köln 2020.

### **MOUNPE Chare, Idrissou (Université de Liège)**

#### **Au-delà du plurilinguisme littéraire ? l'hybridation architecturale comme expression d'une résilience réappropriée au Nord-Cameroun**

Depuis la décennie 1980, les notions de « pauvreté », « vulnérabilité » et « résilience » se sont succédées pour accompagner ou justifier la mise en œuvre de différents programmes d'aide ciblant des populations nécessitant une assistance, notamment dans les pays du Sud. Puisqu'« à la suite des programmes d'ajustement structurel (PAS), une partie de la population avait vu sa situation économique, sociale, sanitaire ou alimentaire se dégrader » (Ancey, Pesche et Daviron, 2017 : 64). Au Cameroun, ces programmes souvent injonctifs qui se sont également succédés, n'ont pas pu sortir les populations de la pauvreté ni de la vulnérabilité. La fréquence de la notion de « résilience » dans les discours officiels ces dernières années est remarquable. Elle est régulièrement convoquée pour soit qualifier les capacités de l'économie camerounaise à résister à différentes conjonctures externes ou internes, soit pour appeler les population à plus de résilience, légitimant de ce fait la résilience « imposée ».

L'approche « top down » ayant très souvent été privilégiée dans la mise en œuvre de ces programmes, il apparaît évident qu'ils font appel à une résilience aussi « top-down » limitant généralement les effets escomptés du fait de « la revanche des contextes » (Olivier De Sardan, 2021). Dans ce contexte, par quels mécanismes l'Etat du Cameroun tente-t-il d'assurer la résilience territoriale et comment les populations locales s'en approprient et s'organisent-elles pour résister ou s'adapter aux crises qui s'imposent ? Nous nous proposons dans cette communication à partir de l'hybridation architecturale reposant sur la brique de terre cuite, d'analyser la résilience « bottom-up ». En effet, l'hybridation architecturale s'enracine dans ce contexte socio-économique, climatique et sécuritaire de crise mais que y traduit-elle ? En d'autres termes, sur quoi repose l'hybridation architecturale et comment l'expliquer en zone soudano sahélienne camerounaise ?

Nous partons de l'hypothèse que les politiques publiques dans le secteur de l'habitation au Cameroun sont inopérantes, pour montrer comment et en quoi la brique de terre cuite, fabriquée de façon artisanale sert en même temps à l'hybridation architecturale et contribuant de ce fait à la résilience territoriale dans une zone soudano-sahélienne exposée aux caprices écologiques et climatiques. En concevant ici l'hybridation architecturale comme un mélange de diversités, plutôt que d'entrer par la résilience « imposée », nous privilégions à partir d'un objet aussi banal qu'est la brique de terre cuite, l'analyse de la résilience « réappropriée » encore en friche, qui contribue à éclairer une gestion locale des risques (Fransen et al., 2022).

Dans une approche éminemment qualitative, cette communication repose sur un corpus de 15 entretiens compréhensifs et des observations menés pendant nos séjours de collecte des données empiriques dans le cadre de notre thèse de doctorat en sciences sociales. Les informateurs clés interrogés ont été des fabricants (05), des consommateurs (04) des briques de terre cuite, ainsi que des autorités traditionnelles, municipales et sectorielles locales (06).

## **RAKOTOMANGA, Anjoraso (Université de Luxembourg)**

Seit jeher strebt der Mensch nach Wissen und dessen Aneignung. Dieses tief verwurzelte Bedürfnis nährt die Hoffnung auf vollständige Beherrschung des Archivs. Es ist auch mit dem Bestreben verbunden, einen Anspruch auf kulturelle und weltanschauliche Deutungshoheit zu stellen. Das Verständnis der Wechselbeziehung zwischen dem menschlichen Streben – also dem Subjektverständnis – und dem Raum des Wissens, hier als Archiv bezeichnet, ist der Kern dieser Untersuchung.

Das Aufkommen der Digital Humanities in den 1940er Jahren durch Roberto Busa schien Geisteswissenschaftlern dank der Computerisierung die vollständige Kontrolle über das Archiv zu versprechen. Diese Annahme hat sich jedoch als Trugschluss herausgestellt, da die Unendlichkeit des Wissens sich in der stetigen Transformation des Archivs selbstreferenziell zeigt. Mit dem vermeintlichen Siegeszug der KI in den Geisteswissenschaften, insbesondere durch Sprachmodelle wie Large Language Models, vollzieht sich ein weiterer Wandel: Die KI greift nun auf das Archiv zu, um dieses wiederum auf den Menschen zugreifen zu lassen. Das Archiv tritt aktiv auf das Subjekt zu und liefert Wissen in einer menschenähnlichen Interaktion.

Doch wie wirkt sich dieser durch die KI bedingte Rollentausch zwischen Subjekt und Wissen auf menschliche Emotionen (Affekt) aus? Wie manifestiert sich diese neue Affektbeziehung? Die vorliegende Untersuchung geht der Hypothese nach, dass das Subjekt an diese neue Form des Archivs bindet und dabei bis hin zur Aufgabe seiner Autonomie gehen kann.

## **ROBAUX, Pierre (Université de Liège)**

### **Traduire Stephen Sondheim à l'aide du *New Pentathlon Tool* : entre fidélité et flexibilité**

Bien qu'ayant reçu davantage d'attention depuis le début des années 2000, la traduction de textes destinés à être chantés reste un domaine peu étudié en traductologie. Les ouvrages de référence ne font pas exception à la règle et ne consacrent habituellement que quelques paragraphes à ce type de traduction. Toutefois, la publication des ouvrages collectifs édités par Gorlée (2005), Susam-Sarajeva (2008), Minors (2013) et Franzon *et al.* (2021) ainsi que la parution des ouvrages traductologiques d'Apter et Herman (2016) et de Low (2017) témoignent d'un intérêt scientifique grandissant pour le champ de la traduction de chansons. Cependant, les études dans le domaine qui nous intéresse ici, à savoir la traduction de textes destinés à être chantés dans un contexte théâtral, sont rares. En effet, contrairement à la traduction de chants d'opéra ou de chansons de variété, la traduction de chansons de comédie musicale est souvent laissée de côté.

De ce constat est né mon souhait de créer ce que j'appelle le *New Pentathlon Tool* (NPT). Il s'agit d'un outil tant analytique que d'aide à la traduction qui s'inspire du *Pentathlon Principle* (PP) de Low et des cinq critères qui le composent. Cet NPT reprend les critères initiaux du PP original, mais les distribue différemment, et est également composé de cinq éléments présentés sous la forme d'une fidélité à cinq branches ; à savoir une fidélité de forme, de fond et d'effets, ainsi qu'une fidélité aux personnages et à la mise en scène. En outre, cet outil s'articule autour des notions de fidélité et de flexibilité, deux notions étroitement liées qui, en traduction de

chansons, sont loin d'être mutuellement exclusives. La seule différence qui oppose le PP de Low au NPT est que ce dernier a été conçu pour n'être strictement applicable qu'au domaine de la traduction de chansons de comédie musicale.

Le premier objectif de ce projet de thèse est de développer un cadre discursif propre à la traduction de chansons de comédie musicale, et d'ainsi apporter une contribution francophone à ce domaine peu étudié en traductologie. Pour ce faire, je propose d'analyser, au moyen du NPT, mes propres traductions en français de trois comédies musicales de Stephen Sondheim (*Gypsy*, *Into the Woods* et *Company*), l'un des plus grands noms du théâtre musical américain moderne et dont les spectacles ne sont que très rarement joués en français. J'ai sélectionné ces trois comédies musicales parce que chacune permet de relever un défi traductif différent : l'ancrage culturel et linguistique dans l'Amérique des années 20 pour *Gypsy*, l'intertextualité avec les contes des frères Grimm pour *Into the Woods*, et l'originalité formelle de *Company* où les chansons prennent la forme de commentaires brechtiens distancés sur les vignettes mises en scène.

Le second objectif est de mettre à l'épreuve à la fois la pertinence du NPT comme outil d'aide à la traduction et comme outil d'évaluation de la qualité d'une traduction ainsi que la pertinence des critères qui le composent.

Lors de cet exposé, je présenterai le *New Pentathlon Tool* en l'appliquant à mes propres traductions françaises de la comédie musicale *Gypsy* de Stephen Sondheim.

## Bibliographie

- APTER, R., & Herman, M. (2016). *Translating for Singing: The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics*. Bloomsbury.
- FRANZON, J., Greenall, A. K., Kvam, S., Parianou, A. (éds). (2021). *Song Translation: Lyrics in Context*. Frank & Timme.
- GORLÉE, D. L. (éd.). (2005). *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*. Rodopi.
- LOW, P. (2017). *Translating Song: Lyrics and Texts*. Routledge.
- MINORS, H. J. (éd.). (2013). *Music, Text and Translation*. Bloomsbury.
- SUSAM-SARAJEVA, S. (éd.). (2008). *Translation and Music*. Routledge.

## **ROBERT, Amandine (Universität Straßburg)**

### Gebrauch von Zustimmungsmarkern im Deutschen und Französischen: Hypothesen für epistemische Gemeinsamkeiten und Unterschiede.

Der vorliegende Beitrag stellt Teilergebnisse der Analysen vor, die meiner Dissertation zu den Diskursmarkern entstammen, mit Hilfe derer Sprechende im Deutschen und im Französischen eine Zustimmung ausdrücken können. Für jede der beiden Sprachen ist ein Korpus erstellt worden, bestehend aus Aufnahmen von Klassenkonferenzen an einem französischen Gymnasium und von bürgerinitiativähnlichen Netzwerktreffen in Berlin. Eine Auswahl von deutschen und französischen Diskursmarkern, wie *genau*, *naja* und *klar* oder *bien sûr* und *voilà* wurde hinsichtlich ihrer semantisch-pragmatischen Funktion sprachintern und sprachvergleichend untersucht. Der kontrastive Ansatz ergab, dass die Erörterung der diskursiven Besonderheiten und Gemeinsamkeiten dieser Marker unweigerlich eine Bestimmung der epistemischen Variablen der Sprechersituation einschließt, in der sie vorzufinden oder gerade nicht vorzufinden sind. Die



vielfältigen Funktionen, die diese Diskursmarker innerhalb von sprachlichen Interaktionen einnehmen können, werden durch verschiedene Faktoren erklärt: Der Ort, an dem der Diskurs die Quelle des kommunizierten Wissens ansiedelt, die Sprechereinstellungen zu diesem Wissen sowie die im Laufe der Interaktion beschriebene epistemische Orientierung. Inhaltbezogene Funktionen wie die Bestätigung (*genau ; voilà*) oder die Relativierung (*naja*) von Sprecheräußerungen ; strukturierende Funktionen wie das Abschließen einer Sequenz (*voilà*) oder die Aufforderung zur Fortführung des Redebeitrags (*okay* mit steigender Intonationskontur) ; die argumentative Funktion, insbesondere beim Ausdruck der Konzession (*klar ; bien sûr*) ; die Prägung der intersubjektiven Beziehung zu Gunsten des Sprechers (*voilà* als Träger eines epistemischen Autoritarismus) oder des Hörers (*bien sûr* im Dienst einer Höflichkeitsstrategie), alle genannten Funktionen lassen die sprechende Person zur Vorgängeräußerung Position beziehen, halten das Gespräch aufrecht und versuchen, diskursive Konflikte gar nicht erst aufkommen zu lassen oder beizulegen.

Beide Sprachen, das Deutsche wie das Französische, scheinen eine Zunahme des Gebrauchs von zustimmungsausdrückenden Diskursmarkern zu verzeichnen. Die moderne Aufmerksamkeit, die der täglichen mündlichen Interaktion zukommt, zeigt, wie Redende unter anderen Mitteln diese Diskursmarker einsetzen, um Gespräche produktiv mitzugestalten, auch wenn die persönlichen Meinungen auseinandergehen. Die epistemische Dimension dieser minimal referentiellen Ausdrücke wird auf der metakommunikativen Ebene der Gesprächsorganisation von einem Konsens herstellenden empathischen Verstehen überdeckt.

### Bibliographie

- BETZ, Emma / Deppermann, Arnulf (2021) "OKAY in responding and claiming understanding". In: Betz, Emma / Deppermann, Arnulf / Mondada, Lorenza / Sorjonen, Marja-Leena (Eds.) *OKAY across Languages: Toward a comparative approach to its use in talk-in-interaction*. Amsterdam: Benjamins. 55-92. (Studies in Language and Social Interaction; 34) DOI: <https://doi.org/10.1075/slsi.34.03bet>
- BROWN, Penelope / Levinson, Stephen (1978) « Universals in Language Usage: Politeness Phenomena ». In : E. Goody (Ed.) *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, 56-310.
- DELAHAIE, Juliette / Solís García, Inmaculada (2020) « Marquer l'accord en français et en espagnol. *Voilà et claro*. In : Col, Gilles / Danino, Charlotte / Bikialo, Stéphane *Polysémie, usages et fonctions de « voilà »*. *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*. Volume: 427. Berlin / Boston : De Gruyter, 179-206.
- DEPPERMAN, Arnulf (2015) „Wissen im Gespräch: Voraussetzung und Produkt, Gegenstand und Ressource“. *InLiSt* n° 57.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1996) *La Conversation*. Paris : Seuil.
- OLOFF, Florence (2016) « Comparaison de deux marqueurs d'affirmation dans des séquences de co-construction: *voilà* et *genau* ». In : *Testi e Linguaggi* 10/2016, 243-267.
- SMITH, Anja (2012) „Der Appell zur intersubjektiven Verständigung: zur Rolle phatischer Diskursmarke“. In: Larrory-Wunder, Anne (Hg.) *Intersubjektivität und Sprache. Zur An- und Abgleichung von Sprecher- und Hörervorstellungen in Texten und Gesprächen*. Tübingen: Stauffenburg, 25-50.
- TRAUGOTT, Elisabeth Closs (2010) "(Inter)subjectivity and (inter)subjectification: a reassessment". In CUYCKENS, H. / Davidse, K. Vandelandotte, L. (éds) *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.
- WALTEREIT, Richard (2006) « Comparer la polysémie des marqueurs discursifs ». In : Drescher, Martina / Frank-Job, Barbara (eds) *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes. Approches théoriques et méthodologiques*. Frankfurt/Main : Lang.
- WIERZBICKA, Anna (2006) *English : meaning & culture*. Oxford: Oxford University Press.

### SCHMITT, Kathrin (Universität Mannheim)

#### Naturräume und der weibliche Körper: *Ecofeminism* in *La perra* (2018) von Pilar Quintana

Ob bewusst oder unbewusst, auch heute noch sind viele patriarchale Denkstrukturen gesellschaftlich tief verankert. Dies zeigt sich unter anderem an der Vorstellung der Mutter als jener aufopferungsvollen *Madre inmaculada*, die für viele noch immer das Mutterideal darstellt und dem patriarchalen Blick auf die Frau als untergeordnetem Geschlecht entstammt (vgl. León 280f). Zum einen wurzeln hierin dabei die Verhaltenserwartungen, welche an Mütter kulturübergreifend gestellt werden, zum anderen die Annahme, Mutterschaft fungiere als Inbegriff des Frauseins und lasse sich somit aus der „weiblichen Natur“ ableiten (vgl. Schütze 6f).

Vornehmlich in der Literatur der letzten zwei Jahrzehnte ist währenddessen eine zunehmende Problematisierung des Diskurses über Mutterschaft zu beobachten, der sowohl mit einer Abkehr von dem mütterlichen Ideal als auch mit dem Auftauchen alternativer Entwürfe von Mutterschaft einhergeht. Diese Diversifizierung des Mutterbildes soll exemplarisch an dem Roman *La perra* von Pilar Quintana verdeutlicht werden. Nicht nur verweist die Schriftstellerin anhand von dessen Protagonistin auf den hohen gesellschaftlichen Druck, der auf vielen Frauen mit Hinblick auf ihre Positionierung in einem auf patriarchalen Denkmustern basierenden Gesellschaftssystem lastet. Neben der Problematisierung einer patriarchal geprägten *gender*-und Familienauffassung (vgl. Leonardo-Loayza 157, 159) lässt der Text auch eine ökokritische Lesart zu und besitzt damit zusätzlich einen antikolonialen Subtext. Hierbei nehmen die Räume im Roman eine zentrale Stellung ein, da die Naturräume der Handlung dem des Dorfes, in dem die Protagonistin lebt, gegenübergestellt werden (vgl. Gavito Cortés 178). Wie der Handlungsverlauf zeigt, nehmen sie nicht nur eine protagonistische Rolle ein, indem sie das dramatische Handlungsende vorausdeuten. Sie stellen das Menschliche dem Tierischen gegenüber und drehen das Machtverhältnis zwischen Natur und Mensch um (vgl. Gavito Cortés 177): der Versuch der Protagonistin, sowohl ihre eigene als auch die Natur ihrer „Adoptivtochter“ zu beherrschen, lässt eine konfliktreiche Beziehung zwischen beiden entstehen.

Darüber hinaus konstruiert Quintana in ihrer unfruchtbaren Protagonistin die Figur der indigenen Mutter, deren genealogische Linie durch die Eroberung des lateinamerikanischen Kontinents abbricht und in der Mestizierung mündet. Es geschieht derart, dass in *La perra* nicht nur die Folgen eines Mutterschaftsdiskurses, der sich auf die weibliche Biologie stützt, aufgezeigt und hinterfragt werden. Vielmehr wird der weibliche Körper für antikoloniale Erzählmotive fruchtbar gemacht und damit an lateinamerikanische Identitätsdiskurse gebunden, die auf die Sichtbarwerdung der indigenen Bevölkerung und deren Kultur zielen (vgl. Carosi 7ff).

#### Bibliographie

- CAROSI, Marcelo: „Reproductive Debility and the Animal Within: Narrating Black Womanhood in Pilar Quintana’s *La perra*“. In: *Hispanófila*. The University of North Carolina at Chapel Hill, Department of Romance Studies 193 (2021), 3–16.
- GAVITO CORTÉS, Marina E.: „Una lectura ecocrítica a la relación naturaleza y ser humano en *La perra*,

de Pilar Quintana“. In: *Figuras. Revista académica de investigación* 4/3 (2023), 175–182.

LEÓN, Luís: „Latino men, Machismo, and Christianity“. In: *The Oxford handbook of Latinx Christianities in the United States*. New York: Oxford UP 2022, 279–295.

LEONARDO-LOAYZA, Richard Angelo: „Maternidades proscritas, mandatos sociales y violencia en la novela *La perra*, de Pilar Quintana“. In: *Estudios de Literatura Colombiana* 47 (2020), 151–168.

SCHÜTZE, Yvonne: *Die gute Mutter. Zur Geschichte des normativen Musters „Mutterliebe“*. Bielefeld: Kleine 1986.

## SCHWERDT, Lucia (Universität des Saarlandes)

### Quintus Tullius Cicero und die Herrschaftssicherung in der Provinz Asia

Das antike Rom ist ein gewachsenes Weltreich: Außerhalb Italiens strebte Rom zunächst keine direkte Herrschaft an, sondern suchte sich lediglich eine hegemoniale Stellung im Mittelmeerraum zu sichern. Das wird auch im Herrschaftssystem sichtbar, bedenkt man die eher zögerliche Provinz-einrichtung ab dem 3. Jh. v.Chr. (Hölkeskamp <sup>2</sup>2010, 14-16). Und auch nach derselben agierte Rom gewissermaßen nach dem Motto: „[S]o viel zentrale Administration wie eben nötig, so wenig perma-nente Präsenz oder gar Intervention vor Ort wie möglich.“ (ebd. 14) Dabei sind im Sinne „differenten Handlungs- und Wahrnehmungsmuster in grenzüberschreitenden Räumen“ die politischen, kultu-rellen, sozialen Ideale und Praktiken sowohl der Eroberer als auch der Eroberten für die erfolgreiche Herrschaftssicherung relevant. So erörtert Cicero in den Briefen an seinen Bruder Quintus z.B., welches Herrschaftsverständnis den Handlungen seines Bruders als Proprätor der Provinz Asia zugrunde liegen oder welchen Umgang dieser mit der lokalen Bevölkerung pflegen sollte (Cic. *ad Q. fr.* 1,1,15f. u. 21-31), erwähnt auch Klagen der lokalen Bevölkerung über die Herrschaftspraktiken des Quintus (ebd. 1,2,5). Wie also die Herrschaftssicherung in den Provinzen der römischen Republik im 1. Jh. v.Chr. funktionierte, soll an einer Fallstudie exemplarisch untersucht werden.

Quintus Tullius Cicero verbrachte seine berufliche Laufbahn überwiegend außerhalb Roms: 61-59 als Proprätor in Asia, 57/56 als Legat des Pompeius auf Sardinien, 54-52 als Legat Caesars in Gallien und Britannien, 51 als Legat seines Bruders in Kilikien. Damit gehört er zwar gewissermaßen zu den Politikern „der zweiten Reihe“, aber dennoch zur Elite der römischen Gesellschaft. So bietet sich als Zugang zum Projekt eine exemplarische Einzelfallstudie im Sinne der prosopographischen Eliten-forschung (dazu Heil 2017) an. Prosopographie, die keine fest definierte Methodik darstellt, ermöglicht im Idealfall, dass im Quellenmaterial nur implizit vorhandene Zusammenhänge herausgearbeitet werden können, so z.B. das Netzwerk der Akteure und die „Rahmenbedingungen politischen Handelns“ (ebd. 106). Die Fallstudie „Quintus Cicero“ soll sich also nicht in der Rekonstruktion der Biographie erschöpfen, sondern vielmehr im prosopographischen Sinne zeigen, welche persönlichen Ressourcen (Charaktereigenschaften, Wissensbestände, persönliches Netzwerk...) und welche poli-tischen Handlungsweisen, d.h. welche Fähigkeiten, notwendig waren, damit die Amtsträger die römische Herrschaft in den Provinzen implementieren konnten (vgl. Schröder 2011, 118). Da gerade zu den „großen Männern“ intensiv geforscht wurde, liegt bereits ein Kontext vor, in den die Forschung zu Quintus

Cicero eingebettet werden kann. Die Fallstudie trägt somit zum tieferen Verständnis der Funktionsweise der römischen Oberschicht außerhalb des engsten Kreises bei.

#### Quelle

M. Tullius CICERO: Epistulae ad Quintum fratrem. Epistulae ad Brutum. Fragmenta Epistularum. Accedit Q. Tulli Ciceronis Commentariolum Petitionis, Lateinisch/ Deutsch, hrsg., erl. und übers. von H. Kasten (Tusculum-Bücherei), München 1965.

#### Literatur

HEIL, Matthäus: Friedrich Münzer und die prosopographische Methode. Rückblick und Ausblick, in: M. Haake/ A.-C. Harders (Hrsg.): Politische Kultur und soziale Struktur der Römischen Republik. Bilanzen und Perspektiven, Stuttgart 2017, S. 91-107.

HÖLKESKAMP, Karl-Joachim: „Senat und Volk von Rom“ – Kurzbiographie einer Republik, in: Ders./ E. Stein-Hölkescamp (Hrsg.): Von Romulus zu Augustus. Große Gestalten der römischen Republik, München 2010, S. 11-35.

SCHRÖDER, Wilhelm Heinz: Kollektivbiographie als interdisziplinäre Methode in der historischen Sozialforschung. Eine persönliche Retrospektive (Historical Social Research. Suppl. 23), Köln 2011.